

Destinatarios:

- Licenciados o alumnos de último curso en Traducción e Interpretación y ciudadanos de origen extranjero que acrediten experiencia profesional en la Interpretación o Traducción en los Servicios Públicos;
- Personas en posesión de un título universitario (español o extranjero) con conocimientos de interpretación (será imprescindible acreditar el conocimiento de la lengua española y de la lengua extranjera elegida).



Requisitos:

Se valorará la experiencia en el ámbito de la Interpretación o Traducción (concretamente en los Servicios Públicos o en Interpretación Social), además de los conocimientos de las lenguas elegidas. Será relevante, también, el origen y la titulación académica previa.

Duración:

De enero a junio 2007.

Horarios del curso

Lunes y martes, de 16h a 20h.
Inicio: lunes 15 de junio.

Becas:

Si estás interesado en solicitar una beca completa o media beca, háznoslo saber cuando te preinscribas y te daremos el resto de la información. Se prevé un 10% de becarios sobre las plazas matriculadas. El criterio para solicitarla girará en torno al origen socio-económico de los estudiantes que la soliciten.

Plazos de preinscripción y de matrícula:

Preinscripción: del 1 al 30 de septiembre de 2006.

Matrícula: del 1 al 30 de noviembre de 2006.

Horario de recogida de preinscripciones y matrículas:

Mañanas: de **lunes a viernes de 11 a 14h**

Tardes: **martes y jueves de 15 a 18h.**

O envío por **correo**, antes de la finalización del plazo, a la dirección:

Luisa Martín Rojo y Esther Alcalá
Curso de Formación Continua CIITSP
Departamento de Lingüística
Facultad de Filosofía y Letras, UAM
Campus de Cantoblanco
C/ Francisco Tomás y Valiente, 1.
28049 Madrid



Más información en teléfono: 914978707

e-mail: esther.alcala@uam.es

luisa.rojo@uam.es

<http://www.uam.es/estudios/propias/cuadro.html#humanidades>



COMUNICACIÓN INTERCULTURAL, INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN PARA LOS SERVICIOS PÚBLICOS

Estudios Propios de Posgrado
UAM
2ª edición

Dirigido por Luisa Martín Rojo y
Esther Alcalá Recuerda

23 ECTS

De enero a junio de 2007
Fecha inicio de 15 de enero de 2007
Tasas: 850 €
(1 beca completa y 4 medias becas)

30 plazas

Facultad de Filosofía y Letras, UAM



Demanda profesional:

La sociedad globalizada y multicultural en la que vivimos hace cada vez más necesario facilitar la comunicación y la intercomprensión entre los miembros de una comunidad plurilingüe. Esa función requiere expertos en interpretación y traducción para los servicios de atención e información al ciudadano, así como para elaborar folletos informativos e impresos administrativos en distintas lenguas, con el fin de que toda persona con otra lengua materna distinta del español tenga acceso a los servicios en condiciones de igualdad.



Programa:

MÓDULO I:

Comunicación intercultural: aspectos psico-sociales y lingüísticos

Procesos básicos de la comunicación intercultural en las relaciones intergrupales e interpersonales. **La comunicación** en los servicios públicos: **aspectos pragmáticos y sociolingüísticos**. Aspectos de la mediación social e intercultural: análisis y resolución de conflictos; diferencias y similitudes entre la mediación y la interpretación. El rol del traductor-intérprete y su desarrollo profesional en los servicios públicos; códigos de ética profesional.

MÓDULO II:

Interpretación y traducción aplicadas a los servicios públicos

Conceptos y técnicas básicas de interpretación y traducción en servicios públicos en distintas lenguas y su aplicación a distintos contextos y ámbitos de la administración municipal y autonómica. Las sesiones prácticas se organizarán con talleres simultáneos en distintas lenguas. El resto de los créditos se obtienen en la realización de prácticas en servicios públicos, a través de convenios con ayuntamientos y la Comunidad de Madrid.

Objetivos:

1. Formar profesionales plurilingües, en el campo de la comunicación, la traducción e interpretación, para que desempeñen esta actividad de forma profesional en distintos entornos propios de las administraciones públicas: servicios de información, asesoramiento y atención al ciudadano, centros educativos, servicios sociales, centros de salud, etc.
2. Proporcionar conocimientos y destrezas para facilitar la intercomprensión entre hablantes de distintas lenguas en una comunidad
3. Proporcionar conocimientos y destrezas para servir de puente y asegurar la intercomprensión cuando no se dispone de una lengua común de intercambio y existen diferentes formas de comunicarse (comunicación transcultural) que pueden dar lugar a malentendidos y conflictos.



Evaluación y Créditos ECTS: 23 ECTS

Se reconocerá el trabajo realizado por los estudiantes en su totalidad: en cada módulo, el informe de prácticas y la memoria final, en cuanto al desarrollo y profundización de los temas abordados y a su aplicación real en el ámbito profesional estudiado.